

# WACTSA CHACWAN

La ancianita sola



QUECHUA DEL SUR DE CONCHUCOS  
REGION CHAVIN

ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
filial - Huaraz

## PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que nos permite prever un futuro mejor para el quechua.



Leonel Menacho López

Comité editorial ARQA

Primera edición, 1994

Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas, provincia de Huari de un cuento escrito por Amador Tucto Ramírez.

Ilustrado por Jhone Rosales Córdova

En este libro se utiliza el alfabeto y la ortografía experimental de quechua, aprobados por la Academia Regional de Quechua de Ancash 1992.



Juc chacwanshi juc  
allgullanwan täcunä.



Tsay allguntaga juc runa  
wanuscatsipunä.



Tsayshi allau chacwanga alläpa  
llaquinashga, wayinpita atsca gepinta  
aparicurcur aywacunä.



Y aywaycanganchö, juc capillapa  
puncunman jamaycur waganä.



Tsay jatun mana regicungan marcaga  
wamayapä canä.



Tsaynö wagar caycaptinshi, juc warmi  
wamra chänä. Tsay wamrashi shoganä y  
nircur wayinpa pushacunä.



Wayinman chaycurnash imapä  
wagangantapis tapunä.



**Willaycuptinnash, wamraga  
juc chuschuta garaycunä.**



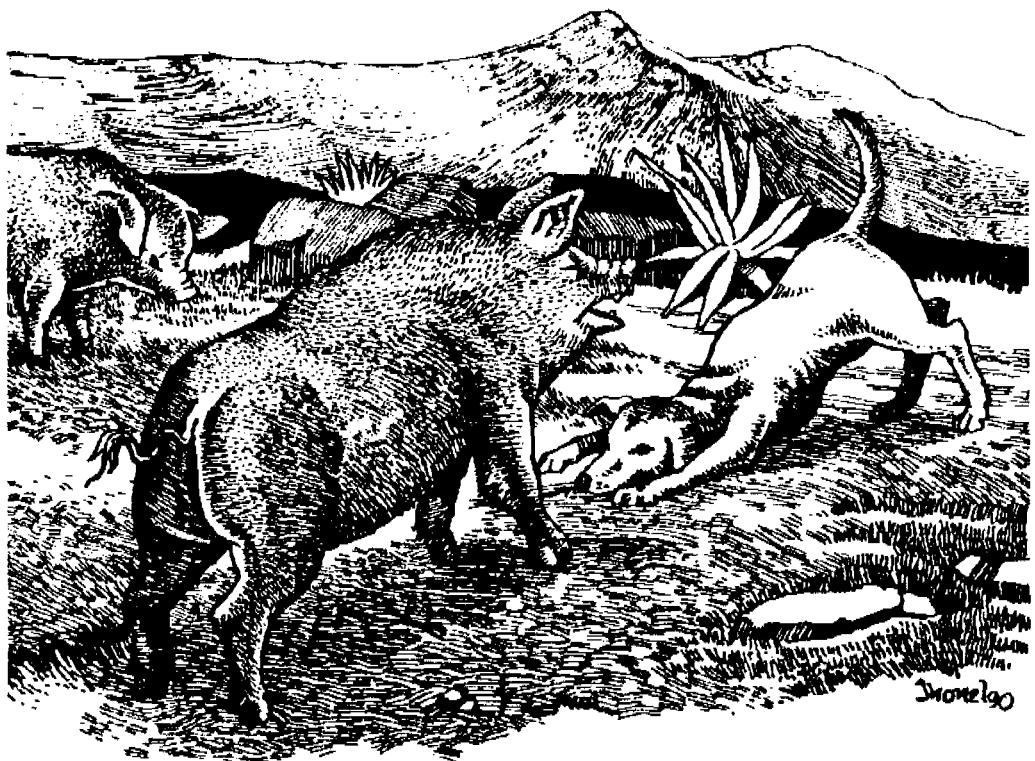
Chacwanga atsic atsicllana  
wayiyogpa wallpata garapacog.



**Junagpaga cuchita mitsicuyag  
wamrawan.**



Alläpa achaptinga, yacuman cuchita  
gaycuyag armacuyänanpä.



**Chuschunpis cuchiwan purrayag.**



thawlo

Tardipana wayincunapa mitsicuyan-ganpita gaticuyag.



**Wamrapa mamanpis chacwantaga  
alläpa cuyanä.**



Llapan cuyayaptin chacwan  
cushishana canä. Y paypis  
cuyatsicog.

W W



warmi

wamra

wactsa  
wiyacur  
wagar  
wagrar  
warminwan

cawacog  
aywanä  
jawanco  
ñawi  
wawa

wa

we

wi

## La ancianita sola

Había una ancianita que vivía sola en la puna, acompañada solo por un perrito. Muerto el perrito por un maleante, la ancianita abandonó su casa vencida por la tristeza. En su delirio descansó junto a una capilla donde fue socorrida por una niña. Al enterarse del motivo de su angustia, la niña le regaló otro perrito. Así, reestablecidos los ánimos de la ancianita, ella se complace en cumplir las acostumbradas tareas de cuidar a los animalitos del corral.

Este libro se terminó de imprimir en diciembre de 1994.

## EL MARCIAL

Via Evitamiento Mz. B Lote 4 Molacango  
Camacho — La Molina  
Lima — Perú